

德语生态文学

German Ecoliterature

江山 著

欧美
生态文学研究
丛书

OU MEI SHENG TAI WEN XUE YAN JIU CONG SHU



学林出版社

厦门大学
“211 工程”三期项目成果



欧美
生态文学研究
丛书

德语生态文学

German Ecoliterature



学林出版社

图书在版编目(CIP)数据

德语生态文学/江山著. —上海:学林出版社,
2011.9

(欧美生态文学研究丛书)

ISBN 978-7-5486-0207-1

I. ①德... II. ①江... III. ①德语—文学研究
IV. ①I106

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第144605号

德语生态文学



作 者——江 山
责任编辑——许钧伟
封面设计——鲁继德

出 版——上海世纪出版股份有限公司
学林出版社(上海钦州南路81号3楼)
电话: 64515005 传真: 64515005
发 行——新华书店上海发行所
学林图书发行部(上海钦州南路81号1楼)
电话: 64515012 传真: 64844088
印 刷——上海港东印刷厂
开 本——890×1240 1/32
印 张——12
字 数——30万
版 次——2011年9月第1版
2011年9月第1次印刷
书 号——ISBN 978-7-5486-0207-1/I·42
定 价——29.00元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。)

“欧美生态文学研究丛书”编委会

学术顾问：曾繁仁 鲁枢元 Scott Slovic

主 编：王 诺

编 委：厦门大学生态文学研究团队学者和兼职教授

(按姓氏笔画排列)

王 诺 韦清琦 李美华 华 海 朱 梅

刘 蓓 江 山 诗哲魂 周湘鲁 夏光武

袁 霞 程相占 Lars Kaempfner

总 序：我们不是出路的一部分， 就是问题的一部分

王 诺

“欧美生态文学研究丛书”是由厦门大学生态文学研究团队撰写、学林出版社出版的系列学术专著。这套丛书计划出版欧美生态文学研究概论、西方主要国家的生态文学发展概述以及重要生态文学家专论等一批著作。

厦门大学生态文学研究团队是目前我国高校唯一的专门研究外国生态文学的学术团队。它组建于2004年，依托于厦门大学人文学院“生态文明研究平台”、厦门大学中文系和厦门大学比较文学与世界文学研究所，由三十余名教师和研究生组成。厦门大学人文学院对这个研究团队的发展给予了大力支持，厦门大学创新团队发展计划项目和厦门大学“211工程”三期项目资助了这套丛书的出版，项目的负责人是厦门大学闽江学者特聘教授、厦门大学人文学院院长周宁博士。

从1998年开始，厦门大学生态文学研究团队的成员就致力于与外国生态文学相关的研究，在《外国文学——人学蕴涵的发掘与寻思》（科学出版社1999年版）一书里，以一章、六万多字的篇幅研究了“外国文学中的人与自然”问题。2002年，本团队成员在国内学界首次发表论文全面评介西方的生态批评（《文艺研究》2002年第3期）。2003年，本团队的第一本外国生态文学研究专著（也是我国学界的第一部）《欧美生态文学》出版（北京大学出版社）。



厦大生态文学研究团队还高度重视对生态哲学理论和生态批评理论的研究。本团队成员在《文学评论》、《文艺研究》、《读书》、《学术月刊》、《外国文学评论》、《文史哲》、《南京大学学报》、《跨文化对话》等刊物发表了九十多篇论文,承担了“生态批评的困惑与解惑”等五项国家社科基金项目研究课题,正在撰写欧美生态批评史,并对主要的西方生态批评家进行研究。研究团队对生态批评的基本思想、主要术语和批评规范进行了系统的探讨。2004年,在国内首次倡导并论证生态整体主义(《生态整体主义辩》)。2005年,在国内首次对“唯发展主义”提出批判(《唯发展主义批判》)。2006年,在国内首次全面论述生态危机的思想文化根源,并首次批判“科技至上论”(《生态危机的思想文化根源》)。2008年,在国内首次界定“生态批评”这一术语(《欧美生态批评》和《生态批评:界定与任务》),并首次区分“生态”和“环境”这两个术语的不同内涵和不同思想基础(《欧美生态批评》),首次提出并论证生态审美的主要原则(《欧美生态批评》)。

厦门大学生态文学研究团队已经被这一领域的学者公认为生态文学研究的重镇之一。研究团队的代表性和标志性成果被国内研究者广泛引用,《欧美生态文学》是目前国内生态文学研究领域



里引用率最高的学术专著,是国内许多重点大学博士生、硕士生进行此领域研究的首选参考文献之一。《读书》、《光明日报》、《文艺报》、《中国比较文学》、《中国青年报》等刊物发表书评或书讯,称《欧美生态文学》一书的“意义既在于为生态文学创作和生态文学批评确立准绳,也在于为整个文学研究提供新的视角、新的思路新的方法”(《光明日报》2004年6月23日)。北京大学资深教授乐黛云指出,厦大生态文学研究团队“提出了‘生态整体主义’与‘环境主义’的区分,指出生态整体主义的核心是把生态系统的整体利益作为最高价值,而环境主义的基本精神只是以人类为中心保护环境。这无疑是生态文明研究的一个重大进展”(《跨文化对话》第26辑“卷首语”)。中国著名生态儒学家、中国社科院哲学研究所研究员蒙培元指出“厦大生态文学团队已做出了极重要的成果和贡献”,所“提出的许多重要观点极有价值,必将推动生态文化研究的进一步发展”。他特别对本团队负责人说:“你们的工作值得尊敬!”中国社科院资深研究员党圣元教授指出:“王诺为生态文学所下的定义的确立,对国内围绕生态文学展开的一切相关研究产生了较为深远的意义。《欧美生态文学》一书,为后来从事生态文学研究的学者提供了宝贵的学术资源。……厦门大学生态文学研究团队……研究成果颇丰,影响逐步扩大,正逐渐成为国内生态文学研究的中心之一。”(《生态批评与生态美学》第7、8页)本团队主要成果《生态整体主义辩》一文被选为全国重点高中大联考和国家公务员考试的分析范文。淡江大学英文系(台湾生态批评重镇)主任黄逸民教授称本团队乃大陆生态批评的南方之强。美国学者斯洛维克教授在其论文中引用并评论本团队学者对“生态文学”的界定。生态批评的国际权威学术刊物《文学与环境跨学科研究》聘请本团队学术带头人为该刊编委(中国唯一编委)。

厦大生态文学研究团队始终重视与国外同行的交流与合作。本团队的所有学者均有在国外著名大学留学或访学一年以上的经



历,团队学者前往哈佛大学(三人)、伊利诺伊大学、普渡大学、内华达大学(二人)、俄克拉荷马大学、多伦多大学、英属哥伦比亚大学、哥廷根大学和圣彼得堡大学等高校学习交流,与国外同行建立了密切的合作关系,并积极参与国际学术讨论。近几年来,先后有美国、德国、俄罗斯、澳大利亚等国的学者前来访问。2006年,儒学研究生生态转向的首倡者、世界著名的儒学家、哈佛大学教授杜维明先生访问本团队,与我团队的学者进行学术交流,并具体指导本团队研究生的论文写作。同年,国际著名生态批评家、“文学与环境研究会”创会会长、《文学与环境跨学科研究》主编、美国内华达大学教授斯洛维克专程来到厦门大学,同本团队的教授进行了长达六小时的学术对话。对话的压缩版发表于《读书》杂志2006年第11期,全文收入团队学者的专著《生态与心态》(南京大学出版社2007年版)。2009年,斯洛维克教授再度来访本团队。在为期6天的交流过程中,斯洛维克与本团队成员进行了广泛的学术讨论,直接参与本团队的教学,具体指导研究生的研究,并与本团队成员一起进行生态保护区田野调查。此外,团队学者还先后前往美国、法国、土耳其、香港、台湾等国家或地区参加国际学术会议。团队的学生还与美国内华达大学、日本早稻田大学、澳大利亚墨尔本大学、德国莱比锡大学的学生进行了交流。

厦门大学生态文学研究团队既是一个研究团队,也是一个教学团队。我们非常重视生态文学的教学。迄今为止我们已经招收了七届、30名以外国生态文学为方向的研究生。团队成立几年来,我们已经培养了十几位硕士,高质量地完成了十三篇硕士学位论文,其中有三篇将作为学术专著出版。团队的学生成员在学术期刊发表论文26篇,发表其他生态批评文章27篇。团队向国内外大学和研究机构输送了好几位优秀研究生,以全额奖学金获得者的身份继续深造。

厦大生态文学研究团队特别重视全面占有和把握第一手的原文资料。在英语生态文学和生态批评方面,本团队拥有的原文资



总 序

料在国内学界堪称最新最全。本团队对自己有一个基本的要求：除生态文学史的概述之外，所有的作家作品个案研究，无论是教授的科研还是研究生的研究，基本的前提都是阅读和研究原文作品和原文参考文献。即便是硕士研究生，如果不能做到这一点，其学位论文都不能通过。之所以这样，不仅仅是因为大多数外国生态文学作品和生态批评专著都还没有翻译成中文；还因为我们在教学和研究过程中发现：国内现有的外国生态文学译本存在大量的误译。在迄今已开设了六轮的硕士课程“英语生态文学原著细读与翻译”上，本团队的教授和研究生对照原文细读了几乎所有的英语生态文学作品中译本，找出了大量的问题。问题不仅出在英文水平和翻译技巧上，而且出在译者的生态思想积累不足上，这便导致了译者不能充分理解和准确传达作品的生态思想蕴涵。

厦大生态文学研究团队还十分重视利用互联网进行互动式教学与研究。为了增强教授学者之间以及他们与研究生之间的互动交流，我们开设了“厦大生态文学团队的博客”（<http://blog.sina.com.cn/ecoliteratureatXD>）。每个研究者和研究生都将自己的研究成果、研究心得、读书感受发表在这个博客上，同时对别人的博文进行评论或质疑。利用博客这个不占用物质空间、耗费资源很少的绿色虚拟空间，不仅有效地推动了学术研究和教学相长，而且使团队聘请国内著名生态思想家、生态文学家和生态文学研究者担任网上教学的兼职教授成为可能。

厦门大学生态文学研究团队积极参与生态保护活动，努力服务于生态文明建设。我们对海湾淤积、污水治理、垃圾处理、室内污染、饮用水达标工程等生态保护项目进行了实地调查，先后对福建省天竺山、梅花山、武夷山等自然保护区，山东省泰山、崂山自然保护区，海南省尖峰岭热带雨林，广东清远观音山自然保护区，新疆罗布泊、伊犁、喀纳斯自然保护区，贵州省荔波喀斯特自然保护区，内蒙古阿拉善地区的沙漠化治理和生态文化进行了实地考察，开展了“地球一小时”等生态保护宣传活动。团队成员发表文章、



举办讲座、提交提案、撰写调研报告,揭示生态危机真相,提出生态修复和保护建议。团队还开展了海峡西岸生态文明建设发展战略和长期规划研究,对福建省生态文明建设产生了影响。

厦大生态文学研究团队把生态文学作为研究对象并出版这套丛书,主要还不是出于纯学术的考虑,而是出于对我国和整个世界生态危机的忧虑和为缓解生态危机做出贡献的责任感。

在生态危机愈演愈烈的时代,在生态文明日益受到人类重视的时代,人们越来越清楚地认识到,要从根本上缓解生态危机,必须变革人类的思想文化。许多生态批评家和生态思想家都指出,导致生态危机的深层原因不是工业、不是技术,那些都是表层原因,真正的深层原因和主要原因是人类的思想和文化。生态批评家乔纳森·莱文指出,“我们社会文化的所有方面,共同决定了我们在这个世界上生存的独一无二的方式。不研究这些,我们便无法深刻认识人与自然环境的关系,而只能表达一些肤浅的忧虑。”生态批评就是要“历史地揭示文化是如何影响地球生态的。”^①杰出的生态思想家唐纳德·沃斯特也明确指出:“我们今天所面临的全球性生态危机,起因不在生态系统的机能,而在于我们的伦理系统的作用。要渡过这一危机,必须尽可能清楚地理解我们对自然的影响。……研究生态与文化关系的历史学家、文学批评家、人类学家和哲学家虽然不能直接推动文化变革,但却能够帮助我们理解,而这种理解恰恰是文化变革的前提。”^②

正因为如此,生态文学研究的主要任务是以生态整体观、联系观、和谐观作为指导思想、以文学作品为媒介进行思想文化批判。其主要目的是挖掘并揭示生态危机的思想文化根源,揭示人类的思想、文化、科技、生产和生活方式、社会发展模式如何影响、甚至

① Jonathan Levin, "On Ecocriticism (A Letter)", *PMLA* 114. 5 (Oct. 1999): p. 1098.

② Donald Worster, *The Wealth of Nature: Environmental History and the Ecological Imagination*, New York: Oxford University Press, 1993, p. 27.





决定了人类对自然的恶劣态度和竭泽而渔式的行为,如何导致了生态的危机,进而促进人类的思想文化变革。只有改变人类根深蒂固的非生态和反生态的思想文化,批判人类中心主义、唯发展主义、征服自然观、欲望动力观、科技至上观等导致生态危机的意识形态,倡导生态整体主义、生态发展观、与自然和谐相处观、人格完善动力观、绿色科技观,进而推动生活方式、生产方式、科学研究和发展模式的变革,才可能建立人与自然和谐相处的生态文明。只有从思想文化的深层次解决问题,才可能从根本上消除生态危机。

美国高校第一个获得文学与环境研究教授席位的彻丽尔·格罗特费尔蒂指出:“当前的环境问题大部分是我们自己造成的,换句话说,它们是文化的副产品。”正是从这个角度来说,生态文学研究者大有作为。文学研究者的生态使命与他们的专业和专长密切相关。他们要做的主要不是用业余时间参加具体的环保活动,而是在自己擅长的领域里,通过文学批评探讨“文学究竟通过那些途径影响了人类与自然界的关系”,并进一步探讨文学作品所反映的整个人类思想文化如何导致了生态危机、文学及文学研究能为缓解生态危机发挥什么作用。“文学学者擅长于追问价值、意义、传统、观察点和语言”^①,他们虽然不能直接参与具体的生态治理实践,但却能够为挖掘乃至铲除生态危机的思想文化之根做出贡献,为构建生态文明做出贡献。

正因为如此,与20世纪以来多数文学研究流派和批评流派不一样,生态文学研究或称生态批评崛起的主要推动力不是来自文学研究内部,不是来自研究者标新立异的冲动,而是来自世界范围的生态危机的逼促和强迫。生态文学研究是在人类和整个地球的存在危机这个大背景下形成并发展的,是人类对防止和减轻生态灾难的迫切需要在文学研究领域里的表现,是在具有社会和自然

^① Cheryl Glotfelty & Harold Fromm (ed.), *The Ecocriticism Reader: Landmarks in Literary Ecology*, Athens: The University of Georgia Press, 1996, pp. xxi, xix, xxii.



使命感的文学研究者对拯救地球生态的强烈责任心驱使下出现的。外在的压力甚至可以说外在的强迫,与学者们内在的生态责任、自然关怀和人类终极关怀相结合,为生态文学研究注入了强大的生命力。

生态批评的元老之一、俄勒冈大学资深教授格伦·洛夫在其专著《实用生态批评:文学、生态学与环境》(2003)里指出,生态文学研究和教学生发于对现实的生态危机的忧虑,生发于教授学者们对消除生态危机这一人类刻不容缓的任务的介入冲动。因为,“地球上任何地方的教师、学者和公民都应当为现实世界付出努力”^①。

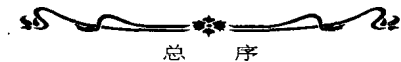
英国的生态文学研究权威学者乔纳森·贝特指出:“公元第三个千年刚刚开始,大自然已经危机四伏。大难临头前的祈祷都是那么相似……环境已经完全变了,我们必须再次提出那个老问题:我们究竟从哪里开始走错了路?”^②在愈演愈烈的生态灾难危及整个自然连同整个人类之存在的时期,文学研究怎么能够不直面如此严重并且还在不断恶化的生态现实?

生态批评的首倡者密克尔指出:“文学究竟是使我们更好地适应地球生活的一种创造行为,还是使我们与之疏远的行为?从无情的进化和自然选择的角度看,文学究竟是有助于我们的幸存,还是加速了我们的灭绝?”^③人类的文学要为生态危机负责,它本身就是生态危机的深层文化原因之一。反生态文学的延续就意味着生态灾难的延续。文学家和批评家必须通过改造文学来结束对自然的犯罪并且赎罪。生态文学及其研究是一种救赎性行动。

① Glen A. Love, *Practical Ecocriticism: Literature, Biology, and the Environment*, Charlottesville: University of Virginia Press, 2003, pp. 10, 7.

② Jonathan Bate, *The Song of the Earth*, Cambridge MA: Harvard University Press, 2000, p. 24.

③ Joseph W. Meeker, *The Comedy of Survival: Literary Ecology and A Play Ethic*, Third Edition, Tucson: The University of Arizona Press, 1997, p. 4.



格罗特费尔蒂深刻地反省道,“我们许多人都工作在世界各地的大学里,却发现我们处于两难境地。我们的性格和才能使我们置身于文学系,然而,在环境问题日趋严峻之时,再像通常那样工作就显得没有良知和轻薄了。如果我们不是出路的一部分,我们就是问题的一部分。”^①生态危机的确使我们的许多思想和学术探讨显得不那么重要了,甚至显得滑稽可笑了。“危机”是什么?危机是一个很重的词,意味着一只脚已经迈向万丈深渊。试想一下,当一个人即将摔下万丈深渊,他还在振振有词地探讨一些深奥莫测的无关生态甚至反生态的哲学问题或文学问题,这难道不滑稽吗?在一艘出现严重故障的宇宙飞船上,如果宇航员还愤愤不平地进行名分之争或流派之争,这难道不可笑吗?

我们如果不能成为出路的一部分,我们就注定是问题的一部分。

我们的文学和文学研究应当也必须有助于地球和人类的幸存,而绝对不能成为加速其灭绝的思想文化动力。生态文学研究不仅仅是一门专业、一个学科分支,不仅仅是学术活动和教学活动,它更是一种救赎行动——拯救地球和自我拯救的行动!

(王诺博士,厦门大学生态文学研究团队带头人、教授)

^① Cheryll Glotfelty & Harold Fromm: *The Ecocriticism Reader; Landmarks in Literary Ecology*, Athens: The University of Georgia Press, 1996, pp. xx—xxi.

导 言

2011年3月11日,日本地震海啸引发的核泄漏事件震惊了世界,也震惊了德国。一场声势浩大的反核能“绿色和平”运动随即席卷了整个德国。5月30日,德国联邦政府作出决定,截止到2022年底,德国将关闭国内所有的核电站,以确保民众的健康和生命安全。新闻一发表,世界为之欢呼,好评如潮,人们无不为之德国人的远见卓识所折服,一个对自己、对人类、对自然、对历史和未来高度负责的民族以实际行动向世人展示了它的非凡胆略和过人之处。

之所以敢为天下先,是因为日耳曼人所具有的独创和开拓精神,这与他们的历史渊源和文化传统息息相关。凭借严谨务实、恪尽职守、无私奉献、坚韧执着、绝对服从的民族个性和精神气质,他们在政治、经济、科技、文化、体育等领域取得了令人瞩目的成就。在生态和环境保护方面,他们也堪称一流,无论是生态思想和理念,还是在环境立法、生态经济、环保宣传和教育等方面都令人刮目相看,值得借鉴和学习。可以说,当今的德国社会是一个真正的生态型社会,生态思想和环保理念已深入人心,并规范着人们的行为举止。其实,早在上世纪七八十年代,西德社会和其他欧美发达国家一样,也强调和发展自己的生态政治、生态经济、生态文化、生态能源、生态交通、生态教育、生态艺术等。所以,他们几十年来所取得的巨大成就绝非偶然,这需要我们认真加以分析和研究。这其中的生态文化就包括了他们的生态文学。

德语生态文学自有日耳曼先民以来就有之,从后人记载的口



头文学中可以了解到他们为求得生存所表现出的对自然的恐惧、敬畏与崇拜。在中世纪的宗教文学、骑士 - 宫廷文学和早期市民文学中,日耳曼先民在宗教世俗生活中逐渐摆脱了原始蒙昧的自然状态,祈望在上帝创造的世界中追求一种精神上的和谐。他们和自然心心相印,在自然中抒发灵性,让自然抚慰灵魂。在早期人文主义的影响下,他们冲破牢笼,迎来了新时代的曙光。在宗教改革和农民起义的过程中,随着城市的兴起,行会乌托邦思想开始形成,人们希望能找到一个没有阶级,没有剥削,没有反抗,人和人之间完全平等的世外桃源,以求得人与人、人与自然的和谐相处,早期的生态思想萌芽已初见端倪。17 世纪巴洛克时期所发生的“三十年战争”和鼠疫灾害给日耳曼人带来了无尽的灾难。尽管对自然、对信仰一度产生怀疑,但他们对自然和生活的美好向往给了自己活下去的勇气。18 世纪的启蒙主义开启了人的心智,小邦林立的日耳曼诸侯国在欣羨英法等国“理性主义”思想之余也开始跃跃欲试,虽然经济实力不济,但在思想文化发展上却取得了巨大成就,歌德就站在这个时代的最前沿,他的文学思想和生态思想对后世产生了巨大影响。进入 19 世纪,德国经济开始高速腾飞,特别是 1871 年德国的统一,使一个原本分裂落后的封建农业国一跃成为欧洲大陆头号工业强国,令世界为之震惊。然而,经济的高速发展给环境带来了巨大压力,现实主义、自然主义作家笔下的自然已显露出不堪重负的征兆,自然在呻吟,民众在哭泣。20 世纪的两次世界大战给世界人民带来了沉重的灾难,技术的滥用加剧了人们的生存恐惧感。冷战时期的核威胁更使人们心头笼罩着悲观末世的阴影,环境保护、生态伦理和人的精神道德等都遭遇到前所未有的挑战,东西德七八十年代的生态文学对此进行了深层次的剖析和挖掘。在全球生态文学蓬勃兴起发展之际,德语生态文学作家之众、作品之多、题材之广、内容之丰富、思想之深刻,均取得了史无前例的辉煌成就。即使和同时期其他欧美生态文学相比,也毫不逊色,甚至在许多方面有新的超越和突破,令人欣喜。



导 言

本书从生态批评角度介绍和分析了各个历史时期著名德语作家及其生态文学代表作。在作家国别上,既有德国作家,也有属于德语文学范畴的奥地利作家和瑞士作家,另外还包括特定历史条件和社会背景下的东西德作家;在文学体裁上,既有诗歌、小说,也有戏剧和散文等文学作品;在题材内容上,既有政治权力滥用、战争、瘟疫、第三世界发展中国家的贫困化,也有环境污染、城市化、机械化等所导致的自然被毁和人的异化等主题,当然,很多自然书写如田园文学和乡土文学作品也属其列。特别强调的是,女性生态文学作品和儿童生态文学作品也将被重点介绍和分析。

通览本书,可以看出,德语生态文学是德语文学的重要组成部分,在德语文学中起着不可替代的重要作用。阅读德语生态文学,读者既可以把握到德国和其他德语国家生态思想文明史的发展轨迹,也可以从德国人的精神气质和民族个性中找到为什么他们始终走在世界前列的答案。在构建和谐社会、加强生态文明建设的今天,我们需要的正是日耳曼人的这种独创和开拓精神。

任何时候,我们都不能忘记:自然不需要我们,但我们需要自然。

目 录

总序:我们不是出路的一部分,就是问题的一部分 王 诺 1

导言..... 1

第一章 中世纪文学..... 1

一、古日耳曼人的自然图腾和口头文学中的生态思想萌芽..... 1

二、中世纪文学作品中的自然力表现..... 3

第二章 文艺复兴时期和宗教改革时期文学 17

一、概述 17

二、马丁·路德宗教文学作品中的生态思想 20

三、汉斯·萨克斯文学作品中的行会乌托邦思想 24

第三章 巴洛克文学 32

一、概述 32

二、诗歌中的自然书写 34

三、安德里亚斯·格吕菲乌斯的社会和谐生态观 40

第四章 18 世纪文学 45

一、概述 45

二、人与自然关系 48

三、诗歌中的生态思想启蒙 51